

Išme-Dagan J (2.5.4.10 et 4.08.a)

Pascal Attinger, 2015

I Littérature secondaire

1) Editions

W.H.Ph. Römer Sumerische 'Königshymnen' der Isin-Zeit (1965) 21 sq. et 64 (seulement version A).
W.W. Hallo, BiOr. 23 (1966) 244 sq. (seulement version B).
S.N. Kramer, Eretz Israel 20 (1989) 113*-117*.
J. Klein, AOAT 253 (1998) 205-222.
J. Black et alii, ETCSL 2.5.4.10 (1998-1999) (translittération et traduction de la version A) et 4.08.a (1998-2000) (translittération et traduction de la version B).

2) textes

Version A: photo de TCL 16, 97 dans CDLI P345441.

3) Traductions

Black, J. et alii, LAS (2004) 205 sq. (version A).
Lara Peinado, F., Himnos sumerios (²2006) 34 sq. (version A).

II Traduction

Version A

- 1 Vache à la voix douce, veau au meuglement¹ portant loin²,
maîtresse ..., toi qui vas vers l'enclos,
jeune femme, lorsque tu y arriveras³,
Innana, puisse la baratte résonner⁴,
5 puisse la baratte de ton époux⁵ résonner!
Innana, (puisse la baratte résonner),
puisse la baratte (de Dumuzi(?) résonner!)
Innana, (puisse la baratte résonner!)
Je veux faire retentir devant toi⁶ (le bruit que font) les barattes en tournant⁷,

¹ Litt. "voix, cri".

² Pour gu₃ sud⁻-ra₂[?]-ke₄[?], comp. Ninisina 77: (...) gu₃ nun sud-sud-de₃ "pour faire crier (le nouveau-né) d'une voix haute portant loin".

La structure syntaxique des ll. 1 sq. n'est pas claire. J'ai admis qu'on a une série de vocatifs (de même Lara Peinado ²2006:34; comp. pour la version B Hallo 1966:245), mais cela implique qu'Innana est qualifiée par amar. La chose est certainement inusuelle, mais pas à priori exclue (comp. C. Wilcke, NABU 2012/60 avec n. 4). D'après Klein (1998:208 et comm. pp. 209 sq.; accepté par ETCSL et Black et alii 2004:206), la l. 1 dépendrait de ġen-na-e (l. 2); l'ordre des mots serait très inhabituel. Pour d'autres traductions, cf. encore Römer 1965:22 et Kramer 1989:113*.

³ u₄ um-du-u₃-nam semble être une réinterprétation de nu-um-ši[?]-dun₅-na-am₃ "n'est-ce pas lui (Dumuzi?) qui a baratté (la crème)?" (version B 3). V. aussi le comm. ad loc.

⁴ Litt. "crier".

⁵ Pour la forme analogique -zu-k au lieu de -za-k, comp. version B 5 et v. en général P. Attinger, Or. 81 (2012) 358; ajouter par ex. Dial. 3:180 G et H; EnlSud 68 sq. et 97 sq. S₁ (Suse); Cohen, Eršemma 53 n° 23.1:22; Innana B 57 UrB, TuA, UnG et UnK; Išme-Dagan A 316.

⁶ Vu du₁₂ dans la version B (l. 9), j'admets que tu₉⁻(KU) est une graphie non-standard de du₁₂ (proposé pour la première fois par Kramer 1989:114* et 117* n. 4; accepté par Klein 1998:209 [comm. p. 211], ETCSL et Black

- 10 *puisse cela te mettre en joie*, Innana⁸!
 Le bon pâtre, l'homme aux doux *ilu*,
 (c'est) à très haute voix⁹ qu'il dira alors (ses) *ilu* devant toi.
 Maîtresse ..., tout ce qu'<il> fait est exquis¹⁰,
 Innana, puisse ton coeur s'en réjouir!
- 15 Maîtresse ..., lorsque tu seras entrée dans l'enclos,
 il exultera à ta vue, Innana.
Nuge, lorsque tu seras entrée dans la bergerie,
 elle exultera à ta vue, Innana.
 Lorsque tu seras entrée à l'endroit de la traite¹¹,
- 20 c'est de la laine que, *grâce à toi*, les bonnes brebis fourniront (en abondance)¹².
 Puisse la magnifique bergerie asperger pour toi le sol de produits gras,
 <puisse> l'étable te livrer de la crème
 et la bergerie être revêtue de luxuriance¹³!
- Išme-Dagan — <puissent> ses jours être longs!
- 25¹⁴ "*Afin que* les brebis prennent soin de leurs agneaux¹⁵,
 puisse mon époux *les regarder avec complaisance*!"

Version B

- 1 Vache à la voix <douce>, veau au meuglement portant loin¹⁶,
 maîtresse ..., c'est toi *qui n'as cessé d'aller de-ci de-là* dans l'enclos.
 Jeune femme, *n'est-ce pas lui*¹⁷ *qui a baratté (la crème)*¹⁸?
 Innana, puisse la baratte résonner¹⁹,

et alii 2004:206). Je doute en revanche un peu que ga- (parfaitement clair sur la copie et la photo) soit une faute pour ša- (ainsi Klein 1998:209 et comm. p. 211; accepté par ETCSL et Black et alii 2004:206).

⁷ Litt. "*Je veux faire retentir l'osciller des barattes*!"

⁸ Cf. M. Jaques, AOAT 332 (2006) 329 sq. Ici, trois traductions sont envisageables: "Innana, puisse cela te réjouir/mettre en joie!" (ur₃-re sujet), "Innana, puisses-tu pour cela te réjouir!" et "Innana, puissé-je ainsi te réjouir!" Dans la version B aux ll. 27 et 29, la troisième possibilité est contextuellement pratiquement exclue. Comme on a par ailleurs dans les deux versions -hul₂-le (pas -hul₂-le-en), une 3^e sing. est plus vraisemblable qu'une 2^e sing., raison pour laquelle j'ai opté pour "Innana, *puisse cela te mettre en joie*!" Comp. DI C 30 sq., qui soulève des problèmes analogues (v. Jaques, op. cit. 462).

⁹ Comp. murum ša₄-am₃ (version B 14), litt. "c'est en criant".

¹⁰ Litt. "toutes <ses> choses sont des choses très douces". J'admets que niĝ₂-nam-ma est une faute pour niĝ₂-nam-ma-ni, conditionnée par le niĝ₂ (ni₃!) qui suit.

¹¹ Litt. "dans la maison du pis".

¹² Litt. peut-être "c'est de la laine que *tu feras que* les bonnes brebis répandent" (-mu- au lieu de {(m +) bi} est toutefois inexplicable). Si -nam est fautif (comp. version B 22), traduire "les bonnes brebis fourniront (en abondance) de la laine".

¹³ Litt. "Puisse la luxuriance (giri₁₇-zal-la = giri₁₇-zal + copule?) être remplie dans la bergerie!" Pour giri₁₇-zal su₃-g, cf. Bau A CBS 10986 rev. 5 et ŠX 149. La graphie su₃- à la l. 23 (vs su₃-ud [sud^{ud}] à la l. 24) est un indice supplémentaire (outre le directif dans ŠX 149) que dans cette expression, SUD recouvre su₃-g.

¹⁴ Discours d'Innana?

¹⁵ Comp. Römer (1965:22). Klein propose "*While the ewe fondles its lamb faithfully*" (1998:209 et comm. pp. 215 sq.), ce qui demanderait en sum. di-da-bi. Les traductions de Kramer (1989:117* n. 2) et d'ETCSL (= Black et alii 2004:206) laissent le -e suivant u₈ inexpliqué, celle de Lara Peinado enfin (2006:35) suppose un ordre des mots certes peu usuel (la subordonnée suit la principale), mais par ailleurs attesté à l'époque d'Isin (le sens n'est en revanche pas très satisfaisant).

¹⁶ V. la version A 1, comm. ad loc.

¹⁷ Dumuzi?

¹⁸ Cf. le commentaire à la version A 3. Il est beaucoup plus vraisemblable que du (A) repose sur une réinterprétation de dun₅ (B) que l'inverse (ainsi l'opinion commune), d'autant plus que u₄ um-du-u₃-nam est grammaticalement incorrect (u₄ + prospectif suivi d'une base imperfective). Avec dun₅ "baratter", -ši- (épigr. pas assuré) fait toutefois difficulté.

¹⁹ Litt. "crier".

- 5 puisse la baratte de ton époux²⁰ résonner,
 puisse la baratte de Dumuzi résonner!
 Innana, puisse la baratte résonner,
 puisse la baratte de Dumuzi résonner!
 (Le bruit que font) les barattes *en tournant*²¹ retentira alors²² devant toi²³,
 10 *puisse cela te mettre en joie*, Innana²⁴!
 Puisse la splendide baratte *résonner ... devant lui*²⁵,
puisse cela te mettre en joie, Ninegal!
 Le bon pâtre, l'homme aux doux *ilu*,
 c'est à haute voix²⁶ qu'il dira alors (ses) *ilu* devant toi.
 15 Maîtresse ..., (ses) *ilu* [sont] une chose exquise,
 Innana, puisse ton cœur s'en réjouir!
 Maîtresse ..., lorsque tu seras entrée dans l'enclos,
 il [exultera] à ta vue, Innana.
Nu<ge>, lorsque tu seras entrée dans la bergerie,
 20 elle exultera à ta vue, Innana.
 Lorsque tu seras entrée à l'endroit de la traite²⁷,
 les bonnes brebis te fourniront (en abondance)²⁸ *de la laine*.
 Puisse ton époux Amašumgalana
 demander ... sur ton sein splendide!
 25 Puisse la magnifique bergerie asperger pour toi le sol de produits gras
 — elle fera ruisseler la crème, elle fera ruisseler le lait —,
puisse cela te mettre en joie, Innana!
 Puisse la splendide bergerie asperger pour toi le sol de produits gras,
puisse cela te mettre en joie, Ninegal!
 30 Devant le²⁹ roi que tu as élu en (ton) cœur,
 devant Dumuzi, le fils d'Enlil,
 puisse l'étable dire: "Graisse et lait!",
 puisse la bergerie dire: "Dans la luxuriance³⁰!"
 Il est un bon pâtre, puissent ses jours être longs —
 35 *pour lui*, le bon pâtre Dumuzi, des jours de profusion³¹!
 C'est un *balbale* d'Innana.

²⁰ Topicalisé en sumérien (de même les sujets des ll. 6 et 8). Pour -zu-k, cf. le comm. à la version A 5.

²¹ Pour le difficile DUN₅-ru, cf. Klein 1998:210; la version A (l. 9) a DUN₅,DUN₅.

²² D'après Klein, le texte a 𒂗𒂗- aux ll. 9 sq. et 12 (1998:210 sq. et 213 sq.). A la l. 12, je vois toutefois ga- (probabl. fautif; comp. ša- à la l. 29).

²³ Litt. "L'osciller des barattes retentira alors pour toi."

²⁴ Cf. le comm. à la version A 10.

²⁵ Dumuzi?

²⁶ Litt. "c'est en criant".

²⁷ Litt. "dans la maison du pis".

²⁸ Litt. "répondront pour toi".

²⁹ Litt. "ton".

³⁰ Ou "'C'est la luxuriance!'" (comp. version A 23 et comm. ad loc.). Comme on a à la ligne précédente i₃ ga (pas i₃ ga-am₃), cette interprétation me semble toutefois moins vraisemblable.

³¹ J'admets avec hésitation que ke₄ est une graphie non-standard de AK; comp. u₄ nam-ḥe₂-a AK dans UN B 15, litt. "jours faisant l'abondance". D'autres interprétations possibles sont "pour lui le bon pâtre, pour lui aux jours de profusion" et "O bon pâtre, (toi) aux jours de profusion!"